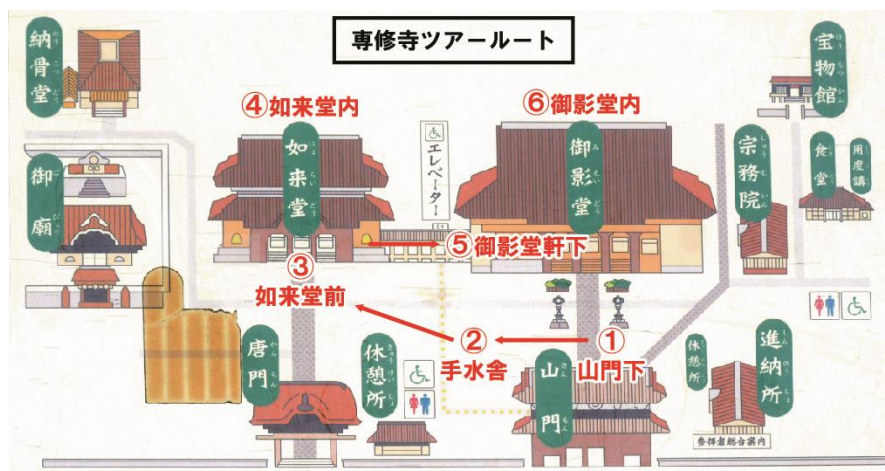


専修寺ツアーシナリオ

～日本語・英語版～



津市役所シティプロモーション研修Ⅲ 翻訳チーム作成
(2018.10.31)

#1 山門前～案内図	
<p>【案内人の自己紹介】 ようこそ津市一身田寺内町へ。 本日、皆さんのご案内をさせていただく 〇〇〇〇です。 よろしくお願いします。</p> <p>【国宝 如来堂・御影堂について】 今、私たちは専修寺にいます。 浄土真宗の十派のひとつである真宗高田 派に属する専修寺は 600 以上ある真宗 高田派寺院の本山です。</p> <p>地元では「高田本山」という愛称で親し まれています。</p> <p>平成29年11月28日、あちらに見え る「如来堂」と「御影堂」が、三重県で 初の国宝建造物に指定されました。</p> <p>どちらも高さ 25mを超える、国内屈指 の規模を誇る木造建築です。 特に御影堂は、国宝に指定された木造寺 院の中で、全国で 5 番目の大きさを誇り ます。</p> <p>-----</p> <p>☆ミニ情報☆ 国宝指定の木造の寺院建築の中で日本で 一番大きいのは、奈良の東大寺大仏殿。 2 番目から 4 番目は全て京都にあり、奈 良県と京都府にある寺院を除くと、専修 寺が一番大きいです。</p> <p>また、三重県内には現在 6 件の国宝があ り、そのうち 4 件が専修寺にあります。 御影堂と如来堂、あと 2 件はいずれも親 鸞聖人直筆の書物である「西方指南抄」 <small>さいほうしなんしょう</small> と「三帖和讃」<small>さんじょうわさん</small>です。</p> <p>-----</p> <p>【専修寺の歴史と一身田寺内町】 さて、専修寺の歴史について少しお話し しましょう。 ここ専修寺は、津市の一身田寺内町にあ ります。寺内町とは、寺院周辺につくら れた自治都市のことをいいます。</p> <p>ここに来るまでに、周囲にお堀が巡って いることに、皆さん気づきましたか？ これはかつて、自衛のために作られた堀 だったんです。</p>	<p>Welcome to Isshinden Jinaicho of Tsu City! I'm today's navigator, 〇〇〇〇.</p> <p>Nice to meet you all.</p> <p>Now we're at Senjuji Temple. Senjuji Temple belongs to one of the ten Jodo-Shinshu sects, and it is the Honzan, the head temple of over 600 temples of the sect.</p> <p>Local people call it Takada Honzan.</p> <p>Those two big buildings over there, Nyoraido and Mieido, were designated as the first National Treasure buildings in Mie Prefecture on November 28th, 2017.</p> <p>Mieido and Nyoraido are known as outstanding wooden buildings in Japan, and they are both over 25 meters tall. Mieido is the fifth largest wooden temple of the National Treasures in Japan.</p> <p>-----</p> <p>☆TIPS☆ The largest one is the Great Buddha Hall of Todaiji Temple in Nara. The next three are all in Kyoto. Except for those in Nara and Kyoto, Senjuji Temple is the largest in Japan.</p> <p>There are six National Treasures in Mie Prefecture, and four of them are located at Senjuji Temple. Contained within Mieido, Nyoraido, and the other buildings are the books Saiho-shinansyo and Sanjo-wasan, which were written by Saint Shinran's own hand.</p> <p>-----</p> <p>Here is some history about Senjuji Temple.</p> <p>Senjuji Temple is in the Isshinden Jinaicho settlement in Tsu City. Jinaicho means the self-governed settlement surrounding the temples.</p> <p>Did you notice the moats around the settlement before coming here?</p> <p>A long time ago, the people of Jinaicho built the moats to defend their settlement.</p>

<p>このような堀がほぼ完全に残っているのは、実は日本で唯一、一身田寺内町だけです。 そして、その中心にあるのが、ここ専修寺です。</p> <p>専修寺は 15 世紀後半に建てられました。 しかし、1580（天正 8）年と 1645（正保 2）年の 2 度の火災で、専修寺は全焼してしまいます。</p> <p>その後、津藩・藤堂家（津のお殿様）から土地が寄付され、専修寺は現在の広大な境内地となりました。 広さ約 9 万㎡、東京ドーム 2 個分（アメフト場 17 個分）もあるんですよ。</p> <p>1666 年に、まずあちらの御影堂が建立され、その約 80 年後の 1748 年に、本堂・如来堂が建てられました。 そして順次建物が整備されました。</p> <p>それでは、国宝「如来堂」「御影堂」を、ご案内しましょう。</p>	<p>Isshinden Jinaicho is the only settlement in Japan that has almost perfectly maintained the moats to look like they were when they were first built. Senjuji Temple is at the center of the settlement.</p> <p>Senjuji Temple was built in the latter half of the 15th century.</p> <p>However, all of the buildings burned down in the fires of 1580 and 1645.</p> <p>After receiving a donation of lands from the Tsu Clan, Senjuji Temple was built to the same scale you see now.</p> <p>It spans about 90,000 square meters, which is about the size of two Tokyo Dome Stadiums, 17 American football fields.</p> <p>Mieido was first built in 1666. The main hall, Nyoraido, was built in 1748, which was about 80 years after Mieido was built. Then, other buildings have gradually been built.</p> <p>Now, let us show you the National Treasures, Nyoraido and Mieido!</p>
<h2>#2 手水舎 <small>ちようずや</small></h2>	
<p>国宝に入る前に、手と口をすすぐ一般的な作法と一緒にやってみましょう。 この柄杓を使って、水鉢から水をすくいます。 水を左手にかけて左手をすすぎます。 同じように右手をすすぎます。 左手の平の真ん中を窪ませて、そこに水を注ぎます。 その水に口をつけて口をすすぎ、再度左手をすすぎます。 柄杓を縦に持ち上げ、残った水で柄杓の柄をすすぎます。 柄杓をもとの位置に戻します。 さあ、やってみましょう！</p>	<p>Before entering the National Treasures, let's follow the general steps to rinse our hands and mouth. Using this ladle, scoop some water from the water basin.</p> <p>Pour the water over your left hand to rinse it. Then, do the same for your right hand. Make a cup with your left-hand palm, and pour some water in it.</p> <p>Have your lips touch the water to rinse your mouth, then rinse your left hand again. Raise the ladle horizontally to rinse the handle with the remaining water. Put the ladle back in place. Now, let's try.</p>
<h2>#3 如来堂前</h2>	
<p>【如来堂の建築様式】 こちらが専修寺の本堂「如来堂」です。 <small>ぜんしゅうよう</small> 禅宗様と呼ばれる中国から伝わった建築様式が用いられています。</p> <p>あちらを見て下さい。 屋根の下に「<small>もこし</small>裳階」とよばれる<small>ひさし</small>庇があるため、2階建のように見えます。 このような形状の寺院建築では、如来堂が現存最大級を誇ります。</p>	<p>This is Nyoraido, the main hall of Senjuji Temple. This hall was built in the Zen Architectural Style, which was introduced from ancient China.</p> <p>Please look up there. It looks like a two story building because of the eaves called "mokoshi" under the roof. Nyoraido is one of the largest temples built in Zen Architectural Style, which are still completely standing in Japan.</p>

<p>この寺のもう一つの大きな特徴はその配置です。一般的に、寺院では本堂が一番大きいものです。</p> <p>しかし専修寺では、本堂があちらの御影堂の半分ほどの広さしかありません。本堂としての威厳を保つために、如来堂は御影堂と高さが同じになるように造られています。</p> <p>そのため、皆さんはこの2つの建造物の大きさの違いをさほど感じないでしょう。</p> <p>【如来堂外観の彫刻】</p> <p>屋根と裳階の間に、白い模様のように見える部分があります。その先端に彫刻がついているのが見えますか？</p> <p>上から獏・龍・象となっていて、全部で148体あります。</p> <p>では、お堂の中に入ってみましょう。ここからは靴を脱いでお上がりください。</p>	<p>Another distinct feature of this temple is its formation.</p> <p>In general, the main halls are the largest buildings in the typical Buddhist temple complexes.</p> <p>However, the capacity of Nyoraido is only half the size of Mieido.</p> <p>In order to maintain the dignity of the main hall, Nyoraido is designed to be equally aligned with Mieido in height.</p> <p>Because of this, you might not notice the gap between those two adjacent buildings.</p> <p>Please look between the upper-roof and the lower-part, “mokoshi.” You can see the decorations that look like a white pattern.</p> <p>Also, can you find the carvings at the tip?</p> <p>From the top, there is a tapir, a dragon, and an elephant. There are 148 carvings in total.</p> <p>Let us go up to the main hall.</p> <p>Please take off your shoes here.</p>
<h4>#4 如来堂の中</h4>	
<p>【如来堂内観の説明】</p> <p>如来堂の特徴は、まず均整のとれた天井の組物です。</p> <p>組物は、柱上に木を組み合わせた部分を指し、如来堂の大きな軒の荷重を支えています。</p> <p>如来堂の大きな屋根の重さを支えるため、パーツが何重にも施されているのかわかりますか。</p> <p>そしてもう一つの特徴が、美しい彫刻の数々です。</p> <p>笛や鼓、ほら貝などの楽器の彫刻が埋め込まれているのが見えますか？</p> <p>中心には「阿<small>あ</small>弥<small>み</small>陀<small>だ</small>如来立像<small>にょらいりゅうざう</small>」が安置されている「宮殿」があり、こちらも国宝として指定されています。</p> <p>細部にいたるまで金箔が貼られていて、美しいですね。</p> <p>そして天井に近い建物の梁の上には、動物の彫刻が施されています。</p> <p>さるや馬、虎、うさぎなど、いろんな動物がいますよ。</p> <p>皆さんはいくつ見つけられますか？</p>	<p>One of the characteristics of Nyoraido is its well-proportioned “kumimono”, or bracket complexes on the ceiling.</p> <p>“Kumimono” is a combination of different types of wood on the tops of the pillars, and it supports the heavy load of the eaves.</p> <p>Please look carefully up at the ceiling.</p> <p>Many pieces of wood are assembled over and over to support Nyoraido’s huge eaves.</p> <p>I would also like to mention the beautiful carvings here.</p> <p>Do you see carvings of musical instruments all over, such as a flute, a Japanese drum, and a shell trumpet?</p> <p>The statue of a standing figure of Amida Buddha is showcased in “Ku-den” in the center of Nyoraido. It is also designated as a National Treasure, as it is a featured part of Nyoraido.</p> <p>It is decorated down to the last detail with gold leaves. It is very beautiful, isn’t it?</p> <p>Carved animals are also on the beam close to the ceiling.</p> <p>There are many animals, such as a monkey, a horse, a tiger, and a rabbit.</p> <p>How many animals can you find?</p>

では次に、御影堂へ行ってみましょう。	Now, let us move on to Mieido.
#5 通天橋を渡り、御影堂の軒下へ	
<p>【重要文化財の案内】 ところで皆さん、500 年以上の歴史を持つ専修寺には、国宝以外にも、国の重要文化財に指定されている建物が 11 もあるんですよ。</p> <p>そのうちの 하나가、今、私たちが歩いてきた「通天橋」です。</p> <p>他にも、如来堂の正面に建ち、かつて勅使門として使われていた「唐門」、そして御影堂の前に建つ「山門」、おもてなしの場「茶所」、時を告げた「鐘楼」などがあります。（順番に手で示して案内）</p> <p>【御影堂の建築様式】 それでは、ここから、国宝・御影堂を見てみましょう。</p> <p>御影堂は、専修寺では一番古い建物で、全国で 5 番目の大きさを誇る国宝指定の木造建築です。</p> <p>建築様式は、質素で落ち着いた外観が特徴の日本古来の伝統様式「和様」。建物には江戸時代当時の最新の建築技術や彫刻技法などが用いられています。外観の特徴は、屋根の下に見られる組物で、先端には龍の彫刻が見られます。</p> <p>では、中に入りましょう。</p>	<p>As mentioned before, Senjuji-temple has more than 500 years of history, so the National Treasures are not everything you can see here. There are 11 buildings in the Senjuji area that are actually designated as National Important Cultural Properties.</p> <p>One of them is called Tsutenkyo, by which we have just walked.</p> <p>Another is the Karamon Gate. It can be seen in front of Nyoraido. It was once used as a gate for imperial messengers. Others include the Sanmon Gate facing Nyoraido, the rest area Chajo, the Shoro Bell Tower, and so on.</p> <p>Well now, let's check the National Treasure, Mieido, from the outside.</p> <p>Mieido is the oldest building at Senjuji Temple and also the fifth largest National Treasure temple building in Japan.</p> <p>The architecture is traditional Japanese style with a simple and quiet outward appearance.</p> <p>You can see the advanced technique in architecture and carvings of the 17th century.</p> <p>Of the characteristics of the building, the "kumimono" under the roof should be mentioned. You can see the dragon sculptures on the top at the end.</p> <p>Now, let us check inside of Mieido.</p>
#6 御影堂の中	
<p>【御影堂の内陣】 どうぞ、この辺りにお掛けください。まず、あちらの内陣をご覧ください。壁面や天井、柱が、金や極彩色で飾られ、金襴豪華な造りとなっています。中心には、親鸞聖人坐像を安置した<small>くうでん</small>宮殿があり、これも国宝に指定されています。</p> <p>ところで、如来堂が専修寺の本堂ですが、皆さん、何か気付きますか？ そうなんです。御影堂の方が随分大きいのです。</p> <p>780 畳の広さがあり、天井までの高さは約 8 メートル。</p>	<p>Please have a seat in this area.</p> <p>First, could you please take a look over there?</p> <p>The walls, ceiling, and pillars are decorated with gold and brilliant colors, giving them a luxurious and magnificent look.</p> <p>The seated statue of the Saint Shinran is enshrined in "Ku-den" in the center of the hall. It's also designated as a National Treasure.</p> <p>By the way, Nyoraido is the main hall of Senjuji temple. Everyone, don't you notice something?</p> <p>That's right. Mieido is much larger.</p> <p>It has a floor space of 780 tatami mats, and the height from the floor to the ceiling is about eight meters.</p>

<p>太い柱を使い、天井を突き抜ける“通し柱”という高い建築技術がみられます。</p> <p>広い空間を作るため、通し柱は建物の真ん中ではなく、空間を遮らない位置に配置されています。</p> <p>こうすることで、なんと一度に 2,000 人が参拝できるんですよ。</p> <p>実はここ御影堂は、法話が行われるところ。</p> <p>仏教に関する教えを聞く場所なんです。</p> <p>御影堂では多くの人に教えを説くために、これだけの広さが必要だったんですね。</p> <p>【終わりに】</p> <p>それでは、以上で専修寺ツアーを終了いたします。ありがとうございました。</p> <p>夏には蓮の花が咲き、これからの季節は紅葉、雪景色など、四季折々の風景が楽しめる専修寺に、またぜひ足を運んでくださいね。</p>	<p>The thick pillars go through the ceiling and this construction technology is called “toshibashira.”</p> <p>To create this large space, toshibashira pillars are not built at the center of Mieido hall, but at the position which does not interrupt the space.</p> <p>This way, as many as 2,000 people can worship at a time.</p> <p>This Mieido is where a Buddhist sermon is preached.</p> <p>This is a place where you can listen to the teachings of Buddhism.</p> <p>This is why Mieido has such a spacious room.</p> <p>Well, that is all for now.</p> <p>Thank you for joining the Senjuji Temple tour.</p> <p>Here at Senjuji Temple, you can see lotus flowers bloom in the summer, maple trees in autumn, and a blanket of snow covers the ground in winter. You will find different images here from season to season.</p> <p>We are looking forward to seeing you again at Senjuji Temple.</p>
--	---